Libro de Soliloquio de Sancto Agostinho. (Cód. Alcob. CCLXXIII/198), edição crítica e glossário por MARÍA ADELAIDE VALLE CINTRA. Publicaçoes do Centro de Estudos Filológicos, 6. Lisboa, 1957. [184 páginas en cuarto m].

El códice estudiado por la señora Mª A. V. C. contiene la obra *Orto do Esposo*, dada a conocer a los romanistas por Bertil Maler

(Río de Janeiro, 1956), y el *Livro de Soliloquio*, inédito hasta hoy.

El trabajo llevado a cabo por la investigadora portuguesa es de gran cuidado y cumplido según las mayores exigencias filológicas. Tras describir el códice (págs. IX-XI), la señora V. C. caracteriza a la obra (págs. XI-XII) como una versión portuguesa de los *Soliloquia animae ad Deum*, de estilo claramente agustiniano, aunque deban considerarse como apócrifos (datan del s. XII). La traducción portuguesa (págs. XII-XV) se aparta poco del texto latino y, a pesar de alguna pequeña independencia la versión, nada se puede inferir sobre la persona del traductor. En el párrafo 4 (págs. XV-XVIII) se registran las alusiones literarias hechas a esta obra y, por último, en las páginas XVIII-XIX, se fecha la traducción en el primer cuarto del siglo XV, según permiten deducir diversos rasgos lingüísticos.

La edición está basada en los criterios recomendados por Piel, Silva Neto y Cintra al transcribir antiguos códices de Portugal. Las normas que sigue la señora V. C., y que enumera en las páginas XXI-XXII, obedecen al rigor que se impuso al acometer la empresa. La transcripción del texto está hecha con todo esmero (abundan las anotaciones críticas) y, gracias al texto latino, se pueden completar las mutilaciones del texto.

Es muy importante el Glosario del volumen (págs. 87-184). En él hemos de elogiar el excelente criterio de dar cabida a todas las palabras de la obra, acompañadas del correspondiente contexto y de las equivalencias latinas de los *Soliloquia*. La utilidad de este procedimiento (seguido por Tilander en sus «Leges Hispanicae Medii Aevi») es obvia: gracias a él conocemos el proceso de elaboración del romance, tan importante en las traducciones como en las obras de creación original.

El volumen está cuidadosa —y bellamente— impreso.—*Manuel Alvar*. (Universidad de Granada.)